

# Cuaderno.

Revista de la Fundación Pablo Neruda

# 笔记本

Poesía China  
Contemporánea  
中国诗歌专刊

**Director:** Fernando Sáez / **Editor General y Coordinador:** Tamym Maulén / **Diseño y Diagramación Digital:** Maximiliano Andrade / **Diseño y Diagramación Impresa:** Iván Martínez Berríos / **Colaboradores:** Sun Xintang, Mo Yan, Jidi Majia, Li Suo, Yen Ai-lin, Li Liuyang, Zhou Sese, Li Cheng-En, Lu Yu, Cai Tianxin, Hu Xian, Shen Haobo, Meng Yifei, Qin Fei, Li Shaojun, Huang Lihai, Yan Li, Ming Di, Liu Chang, Gong Hangyu, Yi Sha / **Fotografías Interior:** Tamym Maulén / **Fundación Pablo Neruda:** Fernando Márquez de la Plata 0192, Providencia, Santiago de Chile / [www.fundacionneruda.org](http://www.fundacionneruda.org) / Teléfono (56-2) 2777 87 41 / Derechos reservados © / Impreso en Valparaíso por Impresos Libra, que actúa solo como impresor / 2022.



# Presentación

Es una gran satisfacción presentar este Número Especial de **Revista Cuaderno N°83** dedicada la “poesía china contemporánea”, **celebrando los 50 años de las relaciones** entre la República Popular China y nuestro país Chile. Queremos destacar que estas relaciones comenzaron el 15 de diciembre de 1970, durante el gobierno del presidente **Salvador Allende**, convirtiéndose Chile en el primer país de Sudamérica en reconocer a la nueva China. Previo a esto, Pablo Neruda viajó en varias ocasiones a China, donde conoció y forjó amistad con el poeta Ai Ching, uno de los más importantes poetas chinos del siglo XX. De estos vínculos, se propició una relación poética que luego se extendería a una relación política y de intercambio entre China y Chile. Señalamos también que el primer embajador chileno en China, durante el gobierno de la Unidad Popular, fue el también poeta Armando Uribe. Agradecemos de manera especial al señor Sun Xintang, quien ha hecho la curatoría y la traducción al español de las y los poetas de esta edición.

**Raúl Bulnes Calderón**

Presidente Fundación Pablo Neruda (2020)

我们隆重推出《笔记本》杂志总第83期，本期以“中国当代诗歌特刊”形式纪念中华人民共和国与智利共和国建交50周年，令人倍感欣慰。1970年12月15日，在智利萨尔瓦多·阿连德总统的推动下，中智两国建立外交关系，智利成为第一个承认新中国的南美洲国家。建交之前，巴勃罗·聂鲁达曾多次到访中国，并结识了中国二十世纪最伟大的诗人之一——艾青，两人的清风高谊推进了中智两国政治联系和各项交流。我们还注意到，当时的“智利人民团结联盟政府”任命诗人阿曼多·乌里维为第一任驻华大使。在此特别感谢孙新堂先生编选本期作品并翻译成西班牙文。

巴勃罗·聂鲁达基金会主席

劳尔·布尔内斯·卡尔德隆

# Poesía China *contemporánea*

## Palabras de Sun Xintang

China y Chile son dos países con grandes tradiciones poéticas pero el conocimiento mutuo sobre la poesía del otro lado del Pacífico no se produjo sino recientemente, hace no más de setenta años, y lo inauguraron precisamente **Pablo Neruda** y su mejor amigo chino, el poeta **Ai Ching**, en 1951. Ambos forjaron una profunda amistad, hoy día aún bien citada como el más lindo discurso literario en las prensas china y chilena. En los últimos años, se han fortalecido los lazos de poesía entre ambas partes, incluyendo el considerable aumento de visitas recíprocas de poetas, la traducción y la publicación de poemas. En este sentido, no hay mejor camino a seguir que este Número Especial dedicado a la **poesía china contemporánea** para reafirmar la continuidad del intercambio lírico chino-chileno.

La nueva poesía china, que ha vivido durante cien años vigorosa evolución y frecuente metamorfosis, hoy día goza de buena salud en todos los sentidos: convivencia de gran variedad de voces, temas, tendencias y estilos en que están presentes la vida cotidiana, las reflexiones filosóficas, el mundo interior del individuo, los ecos de las tradiciones chinas, las pretensiones épicas, etc. Los espacios convencionales y las plataformas digitales comparten los fervores de una nación amante de la poesía, con una disposición cada vez más abierta al mundo, tal como celebra Jidi Majia en su poema titulado “Entrada al tiempo”:

*Pero hoy, como poeta  
Querría decirles que la entrada al tiempo  
queda abierta, y las esplendorosas constelaciones  
resplandecen en la vasta extensión del cielo*

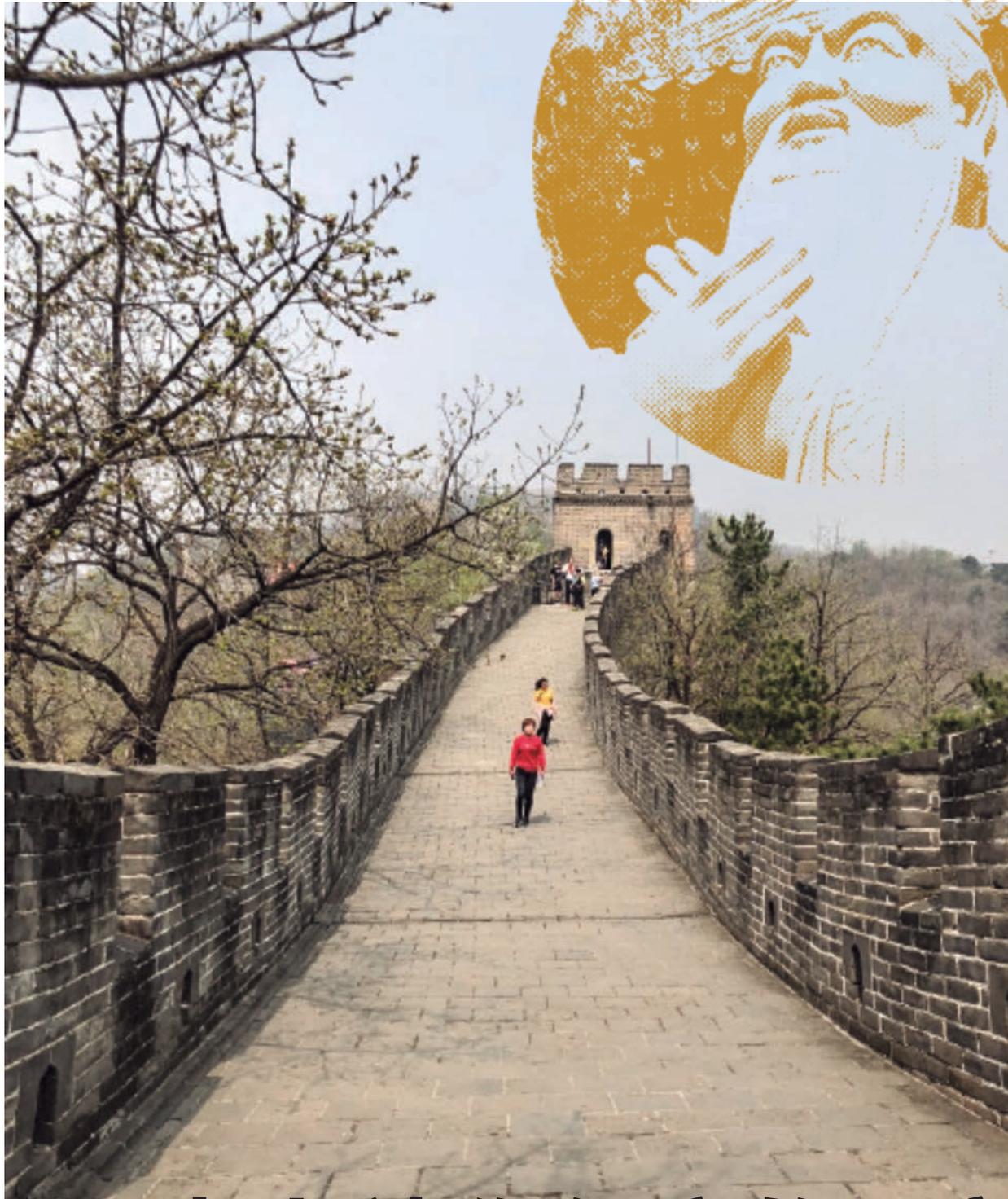
Hoy presentamos a **20 autores chinos actuales**, de los cuales varios han venido a Chile, dictando conferencias, presentando sus obras, participando en los festivales, conversando con los poetas y lectores locales, incluso haciendo recitales en la propia Fundación Pablo Neruda, que siempre los recibe con los brazos abiertos. Verán ustedes que no faltan quienes escribieron sobre la tierra chilena y su gente, durante o después de su visita, lo que constituiría la más grata muestra de frutos como resultado de mis esfuerzos en calidad de promotor y traductor en el entendimiento literario entre ambos pueblos.

Me siento realmente honrado de que *Revista Cuaderno* dedique este número especial a mi país y de que su equipo editorial haya depositado su confianza en mí, en cuanto a la selección de poetas y la traducción de sus obras. También dejo constancia de mi gratitud al escritor y gran amigo Ramón Díaz Eterovic por su corrección de las traducciones. Me agrada especialmente que la presente edición vea la luz en la coyuntura de los 50 años de las relaciones diplomáticas entre Chile y China y que forme parte de las celebraciones del gran evento por el que el mismo Pablo Neruda se habría llenado de satisfacción.





Liu Chang (Huai'an, 1973), poeta y pintora. Actualmente vive en Nanjing. Estudió pintura en la Academia Central de Bellas Artes de China. Empezó a escribir poesía en 2009. Ganó el Premio de Poetas Jóvenes de la provincia de Jiangshu y el premio Li Bo. Publicó un libro de poesía *T*, y una colección de poesía y pintura titulada *Lindos poemas con bellos dibujos*. Sus poemas han sido traducidos al alemán, inglés y español.



**我是酒桌上被你倒空的月亮。**

*Soy la luna que vertiste de una copa durante el banquete.*

## **ESPINA DE PESCADO**

Soy la luna que vertiste de una copa durante el banquete.  
Soy espina de pescado y me encuentras en tu carne.  
Soy el carácter chino tantas veces esperado pero que nunca se escribió.  
Soy la palabra atorada en la garganta de tu destino.  
Soy el abismo. Soy la poesía.  
Me presento cuando estás desesperado. Práctica peligrosa de amor.  
Borracha, sobria, nunca me detengo.

## **HIJA ANTE EL ESPEJO**

Mi hija se quita su ropa infantil  
y se pone mi pijama rosa pálido  
imitándome ante el espejo.  
Con sentimientos extraños recibo  
un sueño que llega a mi sueño. Sólo que  
no puedo probarme su vestido, tampoco  
sé entrar en sus sueños.  
Ella acaba de llorar, y aún con lágrimas en los ojos,  
complacida de sí misma,  
no le importa  
el gran hueco que queda entre su pequeño cuerpo  
y la ropa ancha.

## 鱼刺

我是酒桌上被你倒空的月亮。  
我是鱼刺，和你肉里相逢。  
我是无数次的设定，但没有写下一个字。  
我是卡住你命运咽喉的词语。  
我是深渊，也是诗。  
我在你绝望时出现，用危险练习爱。  
醉了又醒，生生不息。

## 照镜子的女儿

女儿脱下童装，套上我  
淡粉色的睡衣  
她在镜子前模拟我  
而我怀着复杂的心情，接纳一个  
来到我梦里的梦，只是  
我穿不上她的衣服，也无法  
到她的梦里去  
刚才她哭过，现在  
带着没擦干的泪迹，沾沾自喜  
不在意  
幼小身体和宽大的衣服间  
留下的大量空隙



# *Zhou Sese*

Zhou Sese (1968). Poeta, novelista, crítico literario y pintor. Nació en un pueblo cerca del lago Dongting del Sur, provincia de Hunan, China. Ha publicado trece libros de poesía: *Los amantes de Musa* (1990), *Volar con el idioma* (1992), *Diecisiete años* (2005), *Kaqui Kaqui* (2006), *Bajo el pino* (2007), *Los regalos de este mundo* (2009), *Sistema de la propiedad privada* (2011), *Huesos duros* (2013), *Culturalismo: metapoesía* (2014), *El monte Li* (2016), *Amenaza tormenta* (2018), *El fin del mundo* (2019). Es también autor de cinco novelas: *Calle ambigua* (2005), *Los auténticos* (2006), *¿Para quién abren las flores silvestres?* (2007), *Las manzanas* (2008), *Los cuervos de Zhongguancun* (2009), así como de la novela-guion de telenovela *Banda de hermanos chinos* (2009) y la colección de ensayos *Fiesta de la crítica* (2009). Es editor en jefe de la revista de poesía *Kaqui* (desde 2007), editor de las antologías poéticas *Selección poética del nuevo siglo* (2016), *Ranking anual de la poesía china* (2015, 2016, 2017, 2018) y de la colección *Poemas que leímos en aquellos años* (2016). Actualmente vive en Beijing.



*Este anochecer en Isla Negra  
un chino camina bajo las sombras de árboles antiguos  
pero Pablo Neruda se queda en su casa para siempre  
Infinito es el amor  
Aún más largo el olvido*

黑岛的傍晚  
中国人走过古老的树荫  
聂鲁达永远留在了这里  
爱情无法估量  
遗忘更加漫长

## **SIEMPRE HAY UNA PERSONA BONITA ENTRE LA MULTITUD**

Siempre hay una persona bonita entre la multitud  
Con cara de ciervo, esta mujer es fácil de reconocer  
con una sola mirada  
Hay también un hombre atractivo entre la gente  
Tiene elegantemente erguido el cuello de su abrigo  
cosa que lo distingue de los demás por su apuesta estampa  
En la multitud de los tiempos  
siempre hay gente en desacuerdo con las masas  
Mientras la mayoría de las personas está tranquila y serena  
ellos se ponen un poco nerviosos  
Sus rostros expertos  
conservan las características de los animales:  
alerta, timidez y autoestima  
Estas figuras  
chispeando como fuego crepitante  
aparecieron, asimismo, como espías entre la gente  
Ella, de medias largas con rayas de colores  
y zapatillas blancas  
gira la cabeza, se vuelve  
en busca de otra persona bonita  
entre la multitud

(5 de febrero de 2016)

## 人群中总有一个好看的

人群中总有一个好看的  
她因为长着一张鹿脸  
一眼就认出了她  
人群中还有另一个好看的  
他的风衣领竖着  
他的身形轮廓与人群区别开来  
在时代的人群中  
总会冒出与时代格格不入的人  
大部分人神态自若  
而他们略显紧张  
生动的面孔  
保留了动物的特征  
警觉、羞愧、自尊  
这样的人  
如星星之火忽闪忽闪  
又像特务一样出现在人群中  
长筒彩色条纹袜  
与白色球鞋搭配  
她转头，她转过头  
在人群中寻找  
另一个好看的人

(2016.2.5)

## **EL FIN DEL MUNDO**

Siete mil vaquitas Holstein  
salieron de Puerto Montt, Chile  
y arribaron al puerto chino de Tianjin  
Dos años después  
llegué al país de las becerras:  
el fin del mundo  
Si esta noche  
excavo un pozo profundo en Chile  
podría regresar a China

Una niña chilena estaba sola en su casa  
y no alcanzaba el flan allí arriba  
Llamó por teléfono  
a un niño chino  
para pedir ayuda  
Saltaron juntos los niños chinos  
y al otro lado de la Tierra  
ella tomó la golosina que se cayó

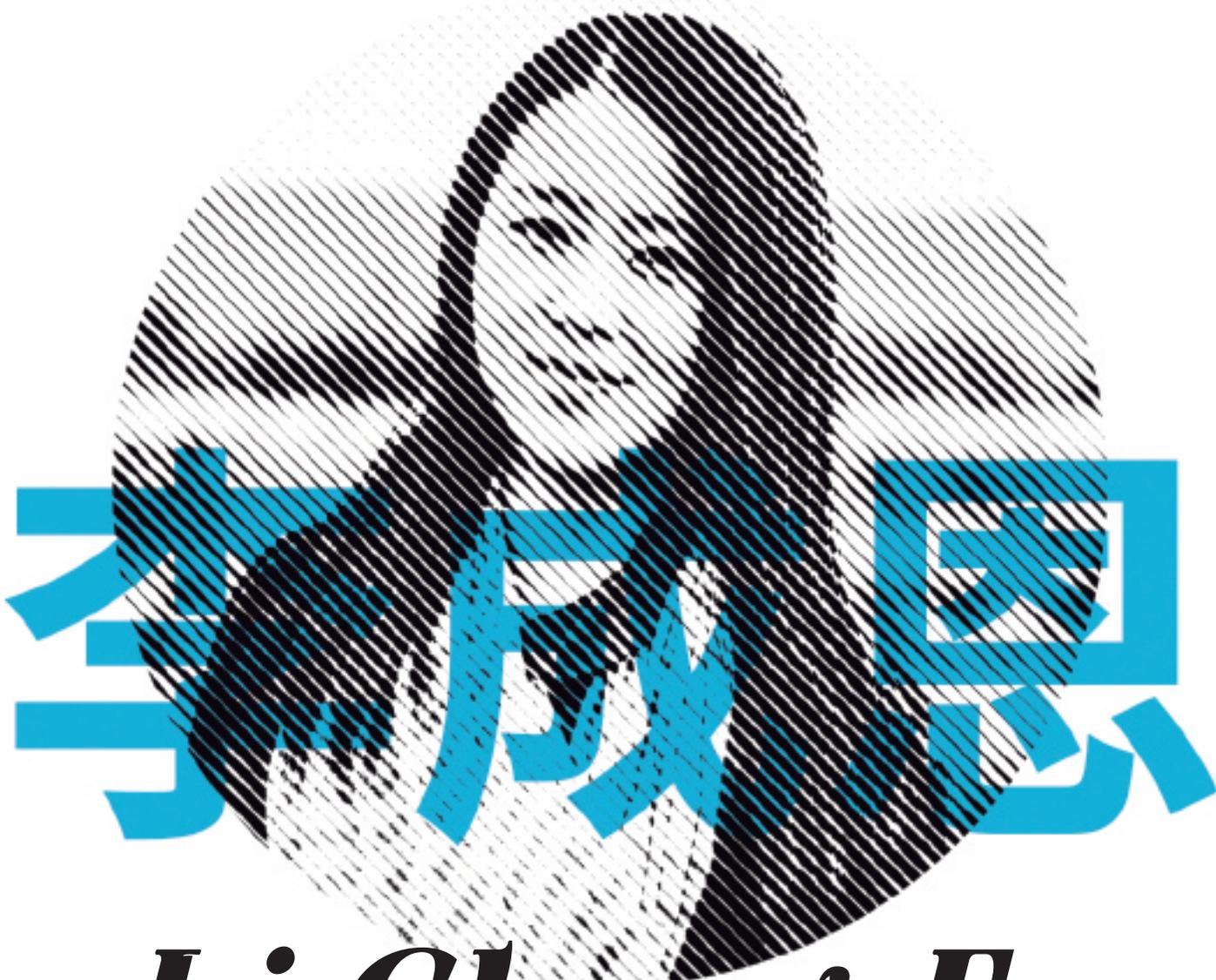
Hoy mi lectura  
será sobre algunas de las 7000 vaquitas  
Y tú, niña chilena  
¿cuándo me llamas  
por teléfono?

(Santiago de Chile, 13 de julio de 2017)

## 世界尽头

7000只荷斯坦小母牛  
从智利南部蒙特港  
登陆天津港  
两年以后  
我来到小母牛的国家  
它是世界的尽头  
如果我今晚  
在智利打一口井  
穿过深井就能回到中国  
一个智利小孩  
在家够不到蛋奶布丁  
她给中国小孩  
打一个电话  
请你们帮帮我  
中国小孩集体跳动  
地球另一端的  
智利小孩就接住了  
掉落下来的布丁  
我的朗诵  
是7000只小母牛中的  
若干只  
智利小孩  
你的电话  
什么时候打给我

(2017.07.13,圣地亚哥)



# *Li Cheng-En*

Li Cheng-En (1981). Poeta, escritora y directora de documentales. Nació en Lingbi, provincia de Anhui y actualmente vive en Beijing. La poeta tiene publicadas antologías poéticas tituladas *Bianhe, Bianhe* (2008), *Conciencia en la brisa primaveral* (2009), *Pueblo Pabellón Alto* (2010), *El estanque* (2012), *El zorro roba la imaginación* (2014), *Lámpara de manteca* (2014), *Cuidar las ideas* (2016) y colecciones de ensayos como *Niños de la civilización* (2008), *Escribir es el estudio fotográfico de mi alma* (2012) y la *Antología de Li Cheng-En* (2015, formato en multimedia) y entre otras obras. Sus obras han sido traducidas al inglés, francés, alemán, japonés, español, mongol, etc.



我只身来到薄暮  
一瞬间我的头颅与山丘  
一起溶入了  
悲喜交集的残阳

*Llegué sola al atardecer  
de repente, mi cabeza y la colina se derritieron  
en los últimos momentos del sol  
entre tristeza y felicidad*

## YOGA

Las fuerzas de la meditación han ahuyentado la oscuridad del cuerpo  
Aprendo de un ganso pollito. Desde hace dos años está dentro de mi cuerpo  
Es suave, es flexible  
siempre pegado a mi cuerpo, como para sacarme la sustancia de los huesos

Temo que me romperé. Pero, de hecho,  
he ganado la inteligencia del ganso pollito  
En la apertura de mi vida, sacudo mis pasos  
de puntillas, golpeo la cabeza contra el agua de la meditación  
Sospeché que podría caer en el lago, y de verdad me caí  
Pero no me ahogué, fui rescatada por el ganso pollito

Su cuello curvo me puso a salvo, librándome de las ansias de la vida  
Simplemente me doblo y me quedo tranquila en el lago por mucho tiempo

Encuentro que en el ganso revolotea su imaginación, y mi imaginación lo sigue  
abriendo y cerrando, y yo caigo enferma de meditación este año  
enferma del ganso pollito

En el ejercicio matutino del ganso, agito las ondas del agua  
Empujo los sauces y el puente de piedra. Rápidamente me arreglo mis plumas  
metiendo la cabeza en el lago frío, veo que el mundo entero se dobla

## 瑜伽

冥想的力量驱赶了身体的黑暗  
我学习一只幼鹅。她进入我体内是前年的事  
她的柔软，她的弯曲  
一直贴着我的身体，好像要把我从骨头里抽出来

我害怕我会折断，其实我已经获得了幼鹅的灵性  
在我生活的光圈里，我摇晃着步子  
掂起脚尖，拿头撞击冥想的水面  
我想我会掉进湖里，我确实掉进去了  
但我没有淹死，我获得了幼鹅的解救

她弯曲的脖子救了我，救我于焦虑的生活  
就这样弯曲，就这样持久地置于宁静的湖面

我发现幼鹅扇动想像的翅膀，而我的想像也跟着  
一张一合，今年我得了冥想症  
我得了幼鹅病

在清晨幼鹅的第一次晨练中，我拍动水波  
推开柳树与石桥。我快速整理我的羽毛  
把头插入清凉的湖水，我看见整个世界都弯曲了

## **SOBRE LA DULZURA**

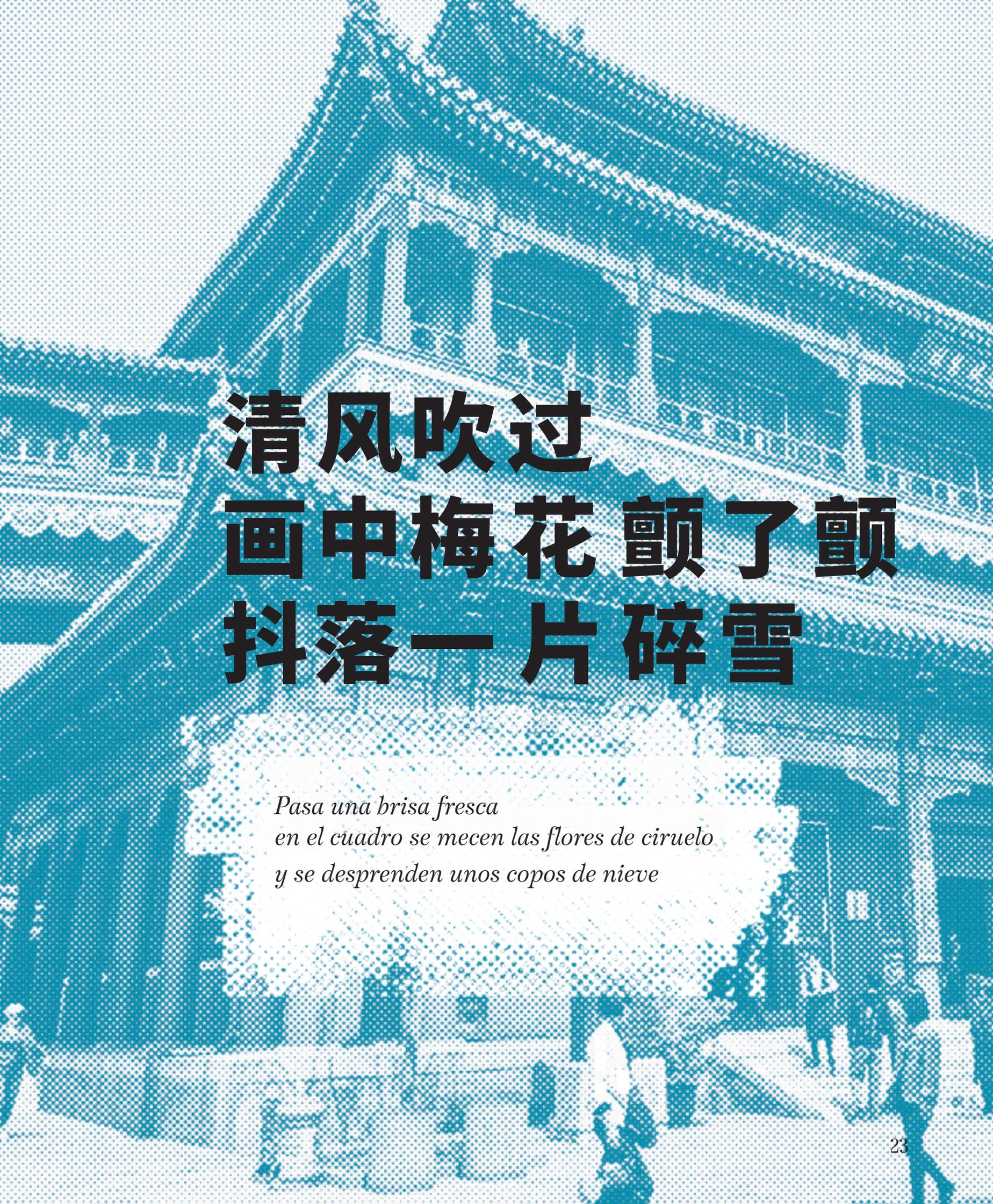
Una persona lleva un árbol, cuya copa es de tinta negra  
que gota a gota cae en la sombra del verano  
Una mujer abre la puerta con sus dedos pálidos  
Hay una llama en su rostro  
Hay un árbol en su boca  
Rueda la copa del árbol  
mientras ella habla rápido  
y sus ojos parpadean con emoción  
Finalmente se sienta  
Me mira a los ojos  
exhalando un aroma de orquídea  
Me dice palabra por palabra:  
Las cosas del mundo son como la tinta  
yo solo escojo una corona de árbol

## 温柔传

一个人提着一棵树，树冠如墨汁  
一滴一滴滴在夏日阴凉里  
有人推开门，手指苍白  
她的脸上有一团火苗  
她的嘴上有一棵树  
树冠翻滚  
她说话快速  
眼睛闪烁兴奋  
她终于坐下来  
看着我的眼睛  
吐气若兰  
一字一句告诉我  
世事如墨  
我只取一树冠



Lu Yu (1969). Poeta y crítico teatral. Vive actualmente en Shanghai. Ha publicado, entre otros, los libros de poesía *El supuesto amor* (2017), *Fingiendo escribir poemas* (2019).



清风吹过  
画中梅花颤了颤  
抖落一片碎雪

*Pasa una brisa fresca  
en el cuadro se mecen las flores de ciruelo  
y se desprenden unos copos de nieve*

## **FINGIENDO QUE ESCRIBO POEMAS**

He fingido que escribía poemas  
Los primeros años fingía la entonación y la rima  
Del antiguo océano de los textos clásicos  
atrapaba un montón de peces y camarones  
Para crear algunos poemas  
sacudía la cabeza y simulaba entrar en éxtasis

He fingido que escribía poemas  
desde el lenguaje clásico hasta el moderno  
Extraía algunas traducciones anodinas  
para agregar un poco de pimienta contemporánea occidental  
fingiendo olvidar el origen del poema  
pretendiendo perder por completo la deidad de la poesía

Sigo fingiendo que escribo poemas  
Tratando de hacerme pasar por poeta  
hasta que se conozca la verdad:  
Revender textos como un vendedor ambulante  
Aprender las palabras como un loro  
Pedir aplausos como un perro

Sigo fingiendo que escribo poemas  
Pero ¿qué talento tengo?  
A mitad de la noche leo en voz baja los buenos poemas de otros  
Acurrusco el alma ordinaria  
Con lágrimas de celos  
robo silenciosamente la inspiración de otros

Sigo fingiendo que escribo poemas  
contra el carácter débil  
contra el corazón vulgar  
contra la degradación día tras día  
contra el amor que nunca llegó  
contra la naturaleza pálida de la vida

*(22 de mayo de 2016)*

## 假装写诗

我一直假装写诗  
早年假装平仄压韵  
从古人辞海中  
捕捉一大堆小鱼小虾  
拼凑出莫名其妙的诗意  
摇头晃脑装着进入高潮

我一直假装写诗  
从文言装到当代  
撷取些不伦不类的译本  
洒上点西方当代的胡椒  
装得直到忘掉诗的本源  
装得完全失去诗的神性

我一直假装写诗  
试图冒充诗人气质  
直到被发现真相  
如小商贩般倒卖文字  
如鹦鹉般学人口舌  
如巴儿狗般讨要掌声

我一直假装写诗  
何尝有过半分天才  
夜深人静读到别人的好诗  
蜷缩起平凡之极的灵魂  
一边流下嫉妒的泪水  
一边默默窃取他人的灵感

我一直假装写诗  
对抗着懦弱的性格  
对抗着庸俗的内心  
对抗日复一日的沉沦  
对抗从来没有过的爱情  
对抗生活的苍白本质

(2016.5.22)

## ÉRASE UNA VEZ EN SHANGHAI (19)

Decían que la anciana Wan era medio loca  
a menudo los mayores nos advertían que no nos acercáramos a ella  
Por extraño que pareciera, me gustaba estar en el desván  
donde ella vivía, sin sol todo el año  
La abuela me permitía fumar mientras la escuchaba contar  
historias de su juventud y de su marido

Cuando era joven, en la gran ciudad tenía fama de coqueta  
más tarde se unió al Sr. Wan, capataz del magnate Du Yuesheng  
No tenía estatus marital con el hombre que después se fue a Taiwán  
La abuela quedó con el apelativo “la señora Wan”  
y me contó historias de “las coquetas de Shanghai”  
De lo que más habló fue sobre los actos de generosidad y la lucha por la justicia  
También me contó relatos de su donjuán, el mafioso Wan  
cómo ejecutaba a los traidores de la patria y cómo no se rendía ante los enemigos japoneses  
–Ese día cuando bailábamos los dos en el Ciro’s Nightclub  
de repente entraron los agentes de la Unidad 76 y se lo llevaron  
–Nada temía a las torturas ni a las amenazas de muerte  
–Un macho de hierro–, dijo la abuela Wan mientras secaba sus ojos con un pañuelo  
–Ese año me compró un pasaje para un crucero a Taiwán  
–Pero al salir de casa se me rompió el tacón y al caer se me ensució el vestido  
Cuando volví a salir con el vestido limpio  
ya marchaban en las calles las tropas del Ejército de Liberación Popular

*(25 de enero de 2017)*

## 上海往事19

都说万家阿婆，神经兮兮  
大人们常常告诫我们，别去惹她  
说来奇怪，我喜欢去隔壁  
常年晒不到太阳，阿婆的亭子间  
阿婆纵容我抽烟，一边听她讲故事  
她年轻的故事，她男人的故事  
阿婆年轻时，是沪上有名的交际花  
后来就跟了大亨杜月笙的管事  
虽然没有名份，男人又离她去了台湾  
阿婆却守着这个称呼“万家阿婆”  
讲交际花的故事，讲得最多的  
居然是举止大方，仗义疏财  
讲她那位上海滩有名的白相人  
也尽是敌后锄奸，宁死不屈  
“那天，我俩正在仙乐斯跳舞”  
“76号的特务,突然把他带走了”  
“老虎凳,辣椒水,他死也不怕”  
“硬气”阿婆用手绢挤了挤眼角  
“那年,去台湾的船票都帮我买好了”  
可出门把高跟鞋崴了,跌了一身脏  
等她回家换好衣服鞋子出门  
马路上都是唱着军歌的解放军了

(2017.1.25)



# *Cai Tianxin*

Cai Tianxin (1963). Nació en Huangyan, un pueblo costero al sudeste chino. Es autor de numerosos volúmenes de poesía, libros de viajes, ensayos y biografías. Ha traducido al chino a Borges, García Márquez, Paz, Pizarnik, Porchia y Bishop. Sus poemas han sido traducidos y publicados en una decena de países del mundo. Vive en Hangzhou, donde es profesor de matemáticas en la Universidad de Zhejiang. Entre sus obras literarias se destacan *Soñando con vivir en el mundo*; *Errancia*; *Los números y la rosa*; *Pequeños recuerdos*; *Borges en el Sur*; *Viajando con Elizabeth Bishop*; *En el precipicio de la oreja*; etc. Tiene dos libros en castellano: *La desnudez antigua* (Medellín, 2002) y *Cai Tianxin: Antología poética* (Beijing, 2013).



我只能站在门外  
想像你的面容  
你的呼吸和嗓音  
是否变得匀称了  
你的心灵和梦  
或许已获得宁静

*No puedo más que permanecer  
fuera de la puerta  
imaginándome tu rostro  
tu respiración y tu voz  
si se vuelven moderadas  
y tu alma y sueño  
tal vez más calmados*

## **MUCHACHA DE CAMPO QUE SE ALEJA EN UN TRACTOR CUBIERTO**

Cuando yo caminaba por una zona rural  
un tractor pasó por detrás  
Y el mismo momento en que volví la cabeza  
mi mirada se topó con los ojos de una muchacha de campo

Mientras los ruidos sordos se alejaban rápido  
el toldo del remolque se volvió repentinamente enorme  
haciendo que se reduzcan los trigales al lado del camino  
a un pequeño rincón de mi infinita vista

Pero el pañuelo en su cabeza todavía revolotea como una bandera  
Y sus pies, grandes sin igual  
no dejaban de crecer desde el pincel de Joan Miró  
extendiéndose hasta el alcance de mis manos

*(Hangzhou, 1988)*

## **EL MAPA DEL CIELO**

El avión cruza una espesa capa de nubes  
sufriendo unas turbulencias y sacudidas  
el tiempo se dilata de manera infinita

Hemos elegido este fragmento del cielo  
en la cual toda nube tiene nombre  
su propia dirección y coordenada

Podemos dibujarlas en un papel  
marcar las dimensiones y las distancias entre sí  
y luego agregar diferentes colores

Nuestro camino al futuro es también así  
cuán amplio es el cielo  
cuántas peripecias tendrá la vida

*(Los Angeles—Shanghai, 26 de octubre de 2013)*

## 村姑在有篷盖的拖拉机里远去

我在乡村大路上行走  
一辆拖拉机从身后驶过  
我悠然回眸的瞬间  
和村姑的目光遽然相遇

在迅即逝去的轰鸣声中  
矩形的篷盖蓦然变大  
它将路边的麦田挤缩到  
我无限扩张的视域一隅

而她头上的围巾飘扬如一面旗帜  
她那硕大无朋的脚丫  
从霍安·米罗的画笔下不断生长  
一直到我伸手可触

(1988, 杭州)

## 天空的地图

飞机穿越厚厚的云层  
上下颠簸左右晃动  
时间无穷无尽地延伸

我们选择了这片天空  
每一块云都有它的名字  
有着它各自的方向和坐标

我们可以把它们描画出来  
标出大小和相互距离  
再添上四种不同的颜色

我们的未来之路也是如此  
天空有多么辽阔  
人生就有多么曲折

(10月26日, 洛杉矶 - 上海)



# 孙新堂

SUN XINTANG

Sun Xintang, profesor de la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing, China, profesor de Literatura de la Universidad de Chile y profesor honorario de la Universidad de Congreso, Argentina. Fue subdirector del Centro Regional de Institutos Confucio para América Latina (Chile), director del Instituto Confucio de la UNAM (México). Licenciado en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Luoyang, máster en traducción por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing. Estudió doctorado en lingüística en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai.

Es autor de varios libros de materiales de enseñanza de español para estudiantes chinos. Ha traducido del chino al español a varios escritores y a una veintena de poetas chinos, y también ha traducido al chino las obras de diversos escritores hispanoamericanos. Fue editor de la colección “Joyas de literatura china contemporánea”, de 32 títulos publicados entre 2012-2015.

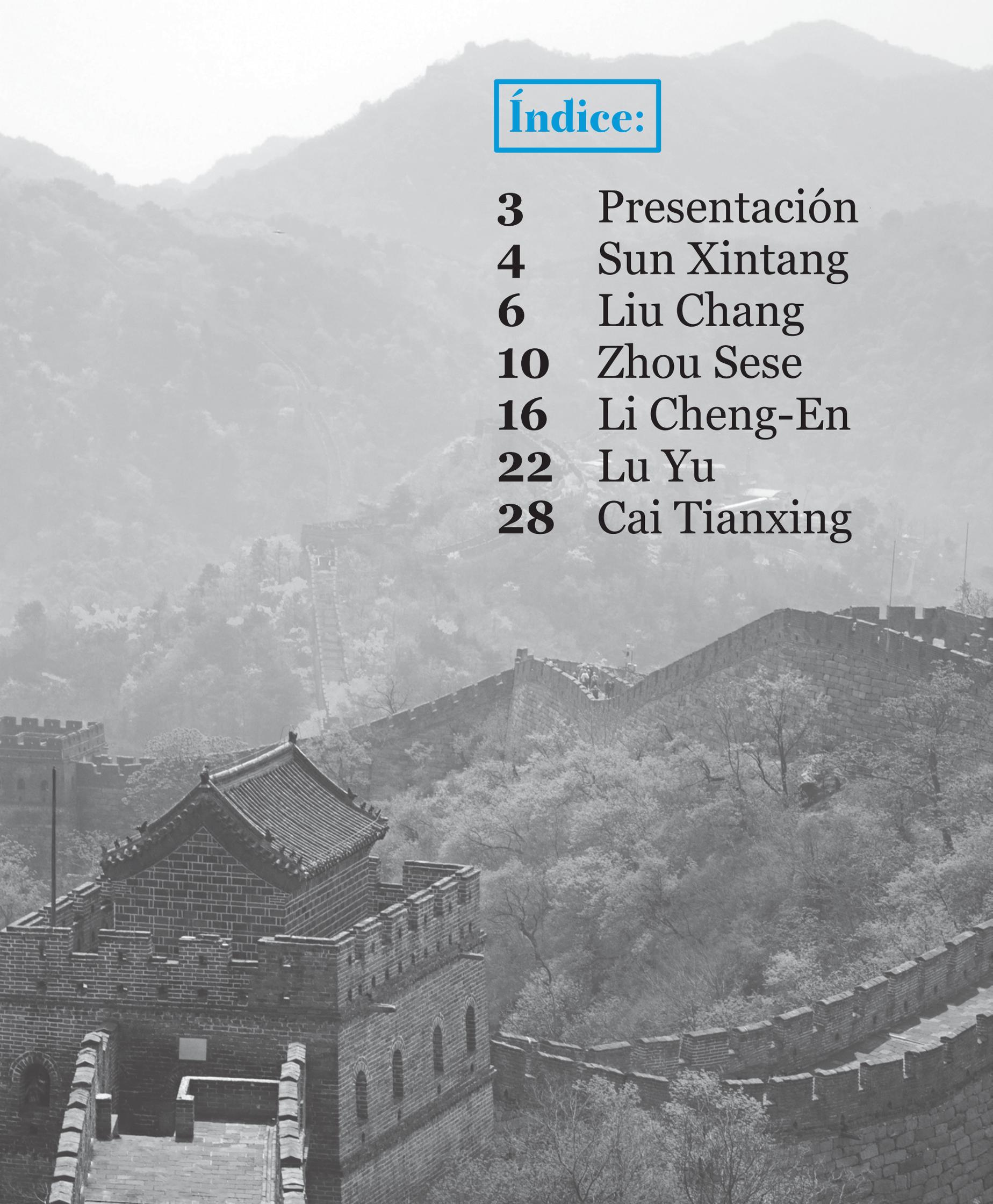
Es editor y director de traducción de la serie FAROLAS, publicación literaria en Chile y México. Como compilador, editor y/o traductor ha publicado los siguientes títulos en Hispanoamérica: *Poesía China Contemporánea: Antología* (Simplemente Editores, Santiago de Chile, 2019), *Un mínimo destello en el mar del atardecer: poetas chinos en América Latina* (Edición Universidad Autónoma de Nuevo León, Monterrey, 2019), *Pájaros en el bosque: poetas chinos contemporáneos* (Sur Editores, La Habana, 2018), *La mariposa de Hanyang y otros cuentos chinos* (Editorial Signo, Santiago de Chile, 2018), *La flor del ciruelo* (LOM Ediciones, Santiago de Chile, 2017), *Cinco poetas chinos: nueva poesía* (Editorial EAFIT, Medellín, 2017).

También fue profesor visitante en la Universidad Antonio de Nebrija, la Universidad Rey Juan Carlos y en la Universidad de Alcalá (España), en el Instituto Politécnico de Leiria (Portugal), y ha impartido cursos y conferencias en una veintena de universidades de América Latina y de España.

**Fundación Pablo Neruda** agradece en especial a todas y todos los poetas chinos que han compartido con nosotros su poesía, haciendo posible un intercambio que traspasa lo literario para convertirse en un acercamiento cultural. Agradecemos a Sun Xintang por la traducción de estos poetas y por su amplio trabajo de difusión y reciprocidad entre China y Chile. Esperamos este sea el comienzo de muchos más intercambios. Subrayamos la difícil situación mundial vivida en 2020 y por lo mismo agradecemos con mucha fuerza a todas y todos quienes han hecho posible este Número Especial dedicado a la Poesía China Contemporánea.

**谢 谢**





## Índice:

- 3**    Presentación
- 4**    Sun Xintang
- 6**    Liu Chang
- 10**   Zhou Sese
- 16**   Li Cheng-En
- 22**   Lu Yu
- 28**   Cai Tianxing



# Cuaderno.

DISTRIBUCIÓN GRATUITA / [www.cultura.fundacionneruda.org](http://www.cultura.fundacionneruda.org)



PROYECTO FINANCIADO POR EL FONDO NACIONAL DE FOMENTO DEL LIBRO Y LA LECTURA, CONVOCATORIA 2021



Fundación **Pablo Neruda**